

**EUSKAL-ERRIA.**

**REVISTA BASCONGADA.**



# EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.

FUNDADOR

JOSÉ MANTEROLA.

DIRECTOR

ANTONIO ARZÁC.

COLABORADORES.—Arana, P. José Ignacio de.—Arana, Vicente de.—Arana y Goiri, Sabino de.—Arrechea, Juan.—Arrese y Beitia, Felipe de.—Artiñano, Aristides de.—Artola, José.—Artola, Ramon.—Azcarate, Ramos.—Azcue, Eusebio María Dolores de.—Baraibar, Federico.—Becerro de Bengoa, Ricardo.—Celada, Felipe Alonso de.—Celhaba, B.—Colá y Goiti, José.—Delmas, Juan E.—Díaz de Arcaya, Manuel.—Donoso Cortés, Juan.—Echegaray, Carmelo de.—Echegaray, José Vicente de.—Fernandez, Mariano.—Goicolea, Tomás de.—Gorostidi, Manuel.—Guisasola, José de.—Harispe, el abate.—Iparraguirre, José María de.—Iraola, Victoriano.—Iturralde y Suit, Juan.—Iztueta, Juan Ignacio de.—Jovellanos, Gaspar Melchor de.—Labayru, Estanislao Jaime de.—Laffitte, Alfredo de.—Laliga Gorgues, Francisco.—Lizana, José M.<sup>a</sup> de.—Lopez, Francisco.—Madina, Eustaquio.—Madinabeitia, Miguel de.—Mañé y Flaquer, Juan.—Mena, Juan Cancio.—Minteguaga, Francisco de.—Miquel y Badia, P.—Mortara, Pio María de.—Orcaiztegui, Patricio de.—Ortiz de Zárate, Ramon.—Otaegui, Claudio de.—Reyes, Rafael de los.—Roure, José de.—Soraluce, Cándido de.—Soraluce, Pedro Manuel de.—Soroa, Marcelino.—Trueba, Antonio de.—Urruzuno, Pedro Miguel de.—Valiente, Valeriano.—Velasco, Ladislao de.—Villavaso, Camilo de.

TOMO XX.

(SEGUNDO SEMESTRE DE 1886.)



SAN SEBASTIAN:

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE I. R. BAROJA,  
PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN.

---

## ÍNDICE DE MATERIAS POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES.

---

	Pàginas.
ARANA, José Ignacio de.—¡¡O Jesús... Biyotza!! poesía en bascuence guipuzcoano, dedicada á D. Antonio Arzáe.	36
— Aloñapeko agerkera, id. id. . . . .	117
— Aizkibel-mendiko Guadalupera igotzeko kantachoa laukoetan id. id. . . . .	207
— Erregu-kantak San Ignaziyo Loyolakoari, 1886-an, id. id	209
— Illerri-done edo Kanpo Santuetako obizde ta gañizkira batzuek, epitafios id. id. . . . .	368
— Astarloa jakindunari kantaeria, poesía en bascuence bizcaino, premiada en las Fiestas euskaras de Durango	393
ARANA, Vicente de.—La cancion del pirata, fragmento de una leyenda histórica original del siglo IX. . . . .	277
ARANA Y GOIRI, Sabino de.—El proyecto de Academia Bascongada del Sr. de Artiñano. . . . .	331
ARRECHEA, Juan.—Iparraguirre . . . . .	494
ARRESE Y BEITIA, Felipe de.—Ganboa ta Oñez. Artzain kopla. Errodrigok, Birjiña Arantzazukok, eta Errodrigoren aitak, composicion en basc. bizc. <sup>º</sup> premiada con un objeto de arte en el Certámen literario-artístico de Aranzazu, 6 y . . . . .	37
— Goruntza, poesía en basc. bizc. <sup>º</sup> . . . . .	112
— María chito Santeari, bere jayotzako egunean, id. id. .	231
— Etorkizuna, id. id. id. . . . .	359
— Gernikako arboleari, id. id. id. premiada en las Fiestas euskaras de Durango . . . . .	424
— Astarloa asko jakinari alabantzak, id. id. id. id. id. .	454
— Urteroko kontuak, id. id. id. dedicada á D. Carmelo de Echegaray . . . . .	550

	Pàginas.
ARTIÑANO, Arístides de.—Proyecto de Academia Bascongada, premiado en las Fiestas euskaras de Durango, 428, 449 y	481
— Proyecto de organizacion de fiestas euskaras, 518 y	545
ARTOLA, José.—Euskerazko ipui berriyak. Gabiraba eta belea, fàbula en basc. guip. <sup>o</sup>	104
— Sagarra eta sagardua, poesía id. id.	204
— Bi zozo, fàbula id. id.	239
ARTOLA, Ramon.—Euskerazko ipui berriyak. Astoa eta zaldiria, fàbula señalada con <i>premio extraordinario</i> en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1885.	142
— Id. id. Arratoiak eta katua, id. id. id. id. id.	164
— Uda azkena, poesía en basc. guip. <sup>o</sup>	199
— Euskerazko ipui berriyak Chimuba, fàbula señalada con <i>premio extraordinario</i> en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1885	324
— Abbadie jaunari euskariarrak zor diogun eskerra, poesía en basc. guip. <sup>o</sup> premiada con <i>accésit</i> en las Fiestas euskaras de Durango.	397
— Euskerazko ipui berriyak. Gabiraba, zozo-kumeak eta arranoa, fàbula señalada con <i>premio extraordinario</i> en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1885.	461
— Neguba, poesía en basc. guip. <sup>e</sup>	528
— Gizona eta astoa, fàbula en basc. guip. <sup>o</sup> premiada con <i>medalla de plata</i> en las fiestas euskaras de Durango, en Julio de 1886	531
— Ipuia. Usoak eta mirotza, id. id. id. id. id. id.	555
— Id. Arranoa eta Buzoka, id. id. id. id. id. id.	556
ARZÁC, (Antonio).—Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Movimiento habido en este centro de instrucción y recreo durante el segundo trimestre de 1886 y aumento que ha tenido en el primer semestre del mismo año	21
— Fiestas de San Fermín en Pamplona.	65
— Concierto de despedida de Albeniz.	94
— Uztaren 21-ari!, recuerdo	95
— Fiestas euskaras en Durango.	97
— Variedades euskaras.—Velada literaria en Loyola	119
— Estátua á Oquendo.	126

	Páginas.
— Homenaje al Sr. de Artiñano . . . . .	143
— Rectificacion . . . . .	156
— San Sebastian.—Fechas y recuerdos . . . . .	175
— Nuestros hermanos en Cuba . . . . .	185
— Un memorable partido de pelota . . . . .	189
— Fiestas extraordinarias celebradas en San Sebastian en Agosto de 1886. Gran concurso internacional de músicas y orfeones . . . . .	210
— Corrida nocturna . . . . .	215
— Asilo de párvulos. Su creacion en esta Ciudad . . . . .	240
— Peregrinacion á Loyola . . . . .	249
— Dos famosos pelotaris. Apreciaciaciones sobre <i>Baltasar y Mardura</i> y su hoja de méritos . . . . .	266
— Urnietako euskal-féstak . . . . .	289
— Saludo á Mme. d' Abbadie . . . . .	294
— Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Movimiento habido durante el tercer trimestre de 1886. . . . .	315
— Cátedra de bascuence en Nabarra . . . . .	404
— Apuntes necrológicos.—D. Martin de Urreiztieta . . . . .	90
— D. Nicasio Santos . . . . .	350
— D. Pablo de Brunet . . . . .	557
— Miscelánea.—30, 59, 96, 127, 187, 223, 251, 283, 317, 351, 384, 409, 473, 507, 537 y . . . . .	573
— Noticias bibliográficas y literarias.—27, 184, 208, 238, 309, 470 y . . . . .	536
AZCÁRATE, Ramos.—San Ignazio-ri 1886-garren urteko Errormerian, poesía en basc. guip.º . . . . .	273
— Iparragirre-ri, id. id. id. . . . .	377
AZCUE, Eusebio María Dolores de.—Sur bateri, poesía festiva . . . . .	352
— Arrantsalien kantia. poesía en basc. bize. . . . .	383
BARAIBAR, Federico.—El Ciego de Solferino, traduccion de una poesía bascongada de Mr. A. Salaberri . . . . .	85
BECERRO DE BENGUA, Ricardo.—Glorias Alabesas. La casa de Leiba . . . . .	257
— El Papa Adriano VI en Vitoria, 385 y . . . . .	417
CELADA, Felipe Alonso de.—Apuntes necrológicos. D. Ricardo de Belparda y Fernandez . . . . .	436
CELHABE, B.—Montebidoko kantua, composicion en basc. labortano, premiada en las fiestas euskaras de Urruña	

	Páginas.
en 1853 . . . . .	145
COLA y GOITI, José.—Vitoria artística . . . . .	245
DELMAS, Juan E.—La Esperanza . . . . .	200
DIAZ DE ARCAJA, Manuel.—En el cementerio, poesía . . . . .	367
DONOSO CORTÉS, Juan.—Juicio de un discurso de D. Valentín Olano. . . . .	172
ECHEGARAY, Carmelo de.—Bibliografía euskara. Ensayo de un catálogo de obras bascogadas, 18, 53 y . . . . .	181
— Ama Birjiña Aranzazu-koari, composición premiada con una medalla en el certámen literario-artístico de Aranzazu . . . . .	82
— Menditar baten kantua, poesía en basc. guip.º premiada en las fiestas euskaras de Urnieta . . . . .	295
— D' Abbadie-ri.—Letra de un. zortziko cantado en las fiestas euskaras de Urnieta . . . . .	330
ECHEGARAY, José Vicente.—Donostiako Plaza berriko metarríyen asierari, versos en basc. guip.º . . . . .	236
— Eguberriyetako kantak, villancicos id. id. . . . .	535
FERNANDEZ, Mariano.—A la Ciudad de San Sebastian y á los guipuzcoanos, poesía . . . . .	176
— A San Sebastian poesía. . . . .	271
— GOICOLEA, Tomás de.—Noticia de las casas principales que habia en el Señorío de Bizcaya y sus Encartaciones y tierra de Ayala y los bandos á que habian pertenecido, escrita en el siglo XVI . . . . .	525
GOROSTIDI, Manuel.—El bascuence en Alemania . . . . .	193
GUIASOLA, José de.—Carta lingüística. . . . .	10
— Id. id. . . . .	353
HARISPE, abate.—Karmela, egin-doakabea edo drama iru egiteten emana, 46, 87, 107, 170, 217, 242, 300 y . . . . .	337
IPARRAGUIRRE, José María de.—Antzuolako Batzarrari. Mai-ruen bandera, poesía en basc. guip.º . . . . .	137
IRAOA, Victoriano.—Retratos de los pelotaris <i>Baltasar</i> y <i>Mardura</i> . . . . .	264-265
ITURRALDE y Suit, Juan.—El monasterio de Leire y la Ciudad de San Sebastian. . . . .	138
— Leyendas nabarras. El Santuario de San Juan del Ramo. . . . .	225
IZTUETA, Juan Ignacio de.—Gipuzkoatarrak plaza agirikoe-tan jokatu oi-dituzten pilota-partiduak . . . . .	262

Páginas

— Una cita oportuna. Párrafo del prólogo del <i>Gipuzkoako kondaira</i> , relativo al bascuence considerado como medio de mantener los fueros. . . . .	493
JOVELLANOS, Gaspar Melchor de.—Juicio sobre espectáculos y diversiones públicas del país basco . . . . .	275
LABAYRU, Estanislao Jaime de.—La Parroquia de San Nicolás de Bari, de Bilbao. Apuntes históricos . . . . .	305
LAFFITTE, Alfredo de.—Asamblea de los elementos. Apólogo	33
— La consulta . . . . .	532
LALIGA GORGUES, Francisco.—Al Sagrado Corazón de Jesús, oda. . . . .	1
LIZANA, José María de.—Miguel Loredo . . . . .	166
LOPEZ, Francisco.—Apuntes artísticos del valle de Loyola. Composición y dibujo del natural . . . . .	328-329
— Nere aitari bere eriotzaren urteurrenean, poesía en basc. guip.º . . . . .	382
MADINA, (Eustaquio de).—Eleskanta, poesía en basc. bize.º .	17
— Gomutagarri bat Ama Birjiñari, id. id. id. . . . .	270
MADINABEITIA, Miguel de.—Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon.—Segunda carta de Garibay, de 1577. .	282
— El paseo de Santa Bárbara de Mondragon, bajo el punto de vista forestal . . . . .	433
MAÑÉ y FLAQUER, Juan.—A los euskaros. . . . .	408
— Mi vuelta al mundo. . . . .	529
MENA, Juan Cancio.—La misión del Arte. Discurso leido en la <i>Sociedad literaria de Alicante</i> , 147 y . . . . .	178
MINTEGUIAGA, Francisco de.—Salvemos las costumbres, estudio social . . . . .	129
MIQUEL y BADÍA, F.—Los navarros en Grecia, por el Dr. Don Antonio Rubió y Lluch, bibliografía . . . . .	466
MORTARA, Pio María de.—Juicio acerca del país basco. . . . .	111
ORCAIZTEGUI, Patricio de.—Tolosa eta inguruko erriyak 1886-garren urteko Agorrean, Loyolarako Errromerian kantatu dituzten neuritzak. Birjiña Ama Izazkun-gorri, poesía en basc. guip.º . . . . .	276
— Ave Maris Stella euskaraz, poesía en basc. guip.º . .	496
ORTÍZ DE ZÁRATE, Ramon.—Los basco-nabarros al verificar- se la invasion arábiga. Fragmento de una obra inédita. .	513
OTAEGUI, Claudio de.—Costumbres bascongadas. Cofradías de mareantes . . . . .	121

	Páginas.
— Lumatu baño len egaatu nai, poesía en basc. guip. <sup>o</sup> .	405
— Jauregia eta echola, id. id. id. . . . .	498
REYES, Rafael de los.—Jesús á los mortales, poesía. . . . .	42
ROURE, José de.—Fantasía bascongada. La canción de la vieja hilandera, hilando su mortaja . . . . .	311
SORALUCE, Cándido de.—D' Abbadie-ri. Zortziko cantado en las fiestas euskaras de Urnieta . . . . .	330
SORALUCE, Pedro Manuel de.—Crónicas cinegéticas. . . . .	502
SOROA, Marcelino.—Baratzan. Bostgarren jolasa, diálogo campestre en basc. guip. <sup>o</sup> . . . . .	60
— Id. Seigarren jolasa, id. id. . . . .	189
— Id. Zazpigarren jolasa, id. id. . . . .	253
— Id. Zortzigarren jolasa, id. id. . . . .	281
— Id. Bederatzigarren jolasa, id. id. . . . .	413
— Id. Amargarren jolasa, id. id. . . . .	446
— Id. Amaikagarren jolasa, id. id. . . . .	478
— Id. Amabigarren jolasa, id. id. . . . .	541
— Id. Azken-itza, id. id. . . . .	575
TRUEBA, Antonio de.—Las tradiciones de Oca . . . . .	56
— El Patronato de la Antigua de Guernica . . . . .	234
— Curiosidades históricas de Bizcaya. Luto y peste. . . . .	297
— Casas armeras de Bizcaya . . . . .	321
— Curiosidades históricas de Bizcaya. El Corregidor Larreategui . . . . .	379
— Id. id. id. El Corregidor entabillado . . . . .	505
URRUZUNO, Pedro Miguel de.—Kostarrak 1886-ko Loyolarko erromeriyan, poesía en basc. guip. <sup>o</sup> . . . . .	280
— Artzayak, id. id. id. . . . .	524
— Iru Erregeak, id. id. id. . . . .	558
VALIENTE, Valeriano.—Una deuda.—Traslación á Navarra de los restos de Eslava . . . . .	51
VELASCO, Ladislao de.—Trajes de los euskaros. . . . .	303
— Los judíos en Alaba . . . . .	372
VILLAVASO, Camilo de.—Bosquejo biográfico de N. S. P. el Papa Leon XIII . . . . .	559
VARIOS.—Intuición musical de la raza euskara. Los Oteizas. .	24
— Un pintor irunense. El joven Salís . . . . .	26
— Una anécdota de Gayarre . . . . .	28
— Sección amena. 1 <sup>o</sup> itanasia. . . . .	32
— Id. 1. <sup>o</sup> itanasiaren askantza . . . . .	64

Páginas.

— Euskal-féstak Donostian. 1886. Azaldea. —Juegos florales euskaros en San Sebastian. 1886.—Programa. . . . .	68-69
— Curiosidades arqueológicas. Una Imagen de la Virgen, del siglo XII . . . . .	91
— La Batalla de Vitoria, por Beethoven . . . . .	92
— La conciencia . . . . .	105
— Loyola. De 1767 á 1816. Breve noticia de las vicisitudes del Colegio de Loyola desde la supresión de la Compañía de Jesús hasta su restablecimiento. . . . .	111
— Castillo de Marcilla, donde estuvo presa D. <sup>a</sup> Blanca de Nabarra. . . . .	124
— Sobre la voz <i>Aranjuez</i> . . . . .	151
— Fiestas euskaras en Urnieta . . . . .	155
— Gibel-andi, cuento en basc. guip. <sup>o</sup> . . . . .	157
— 1. <sup>o</sup> somaketa. . . . .	160
— Breve de Su Santidad el Papa Leon XIII restableciendo á la Compañía de Jesús en la situación canónica en que se encontraba antes de Clemente XIV, sin perjuicio de las gracias concedidas por Pio VII y sus sucesores. .	161
— Maitenena.—Cancion popular suletina. . . . .	187
— 1. <sup>o</sup> somaketaren askantza. . . . .	193
— Asociación Basca de Berlín. Proyecto de estatutos . .	195
— Sociedad humanitaria de salvamentos marítimos de Guipúzcoa. Movimiento de fondos des del 1. <sup>o</sup> de Julio de 1885 á 30 de Junio de 1886, y servicios prestados hasta 1. <sup>o</sup> de Julio de 1886. . . . .	205
— Euskal-féstak Urnietan. Azaldea . . . . .	220
— Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian. Comision directiva para el bienio de 1886-1888. .	279
— II. <sub>garren</sub> itanasia . . . . .	288
— II. <sub>garren</sub> itanasiaren askantza . . . . .	320
— El descubrimiento de Terranova. . . . .	325
— El bascuence en Alemania. Una lanza rota en favor del bascuence como lengua universal. . . . .	342-343
— Santa Teresaren bozkariozko eskerrak kommunione ondorean, poesía en basc. labort. <sup>o</sup> . . . . .	346
— Letrilla que llevaba por registro en su breviario la se-ráfica Madre Santa Teresa de Jesús, traducida á ocho idiomas. . . . .	348
— Juyamendu jeneralaz, poesía en basc. labort. <sup>o</sup> . . . .	365

---

	<u>Pàginas.</u>
— La procesion del Jubileo . . . . .	395
— Ustaritz. . . . .	401
— Diccionario etimológico del idioma bascongado, por D. Pedro Novia de Salcedo.—Prospecto . . . . .	458
— Sociedad coral de San Sebastian. . . . .	472
— Noticias bibliográficas y literarias. Tierra euskara, por D. Alfredo de Laffitte.—Juicios críticos emitidos por importantes revistas y periódicos . . . . .	497
— Arto-hero eta Porrot. . . . .	509
— Egúberritako kanta zarrak, antigua canción popular en basc. guip.º . . . . .	517
— Recuerdos de Belem, por <i>un bascongado</i> . . . . .	552
— Neguko arratsetan su ondoan kontu-kontari. Fernandoren ateraldi bat . . . . .	570
— Juegos florales euskaros. Relacion de los celebrados en San Sebastian en 1886 . . . . .	571





## AL SAGRADO CORAZON DE JESÚS.

---

### ODA.

Tú que tiñes de púrpura el espacio,  
Al lanzar de tu frente la mañana;  
Tú que asientas tu alcázar diamantino  
Cabe la excelsa nube  
Do el sol enciende su fulgor divino  
Cuando del mar al horizonte sube;  
Tú que al impulso de la fé creciente  
Entreabriste el umbral de tu santuario  
A la inspirada mente  
Del profeta de Patmos, solitario;  
Tú, libro de verdad, trono de gloria,  
Corazón do el amor late de un mundo,  
Tus grandes agolpa á mi memoria,  
Porque cante tu historia  
Mi acento poderoso y gemebundo.

Cual tras la fresca lluvia  
Que el campo fertiliza y embellece,  
Los arroyos declinan hacia el río  
Que entre la bruma que sobre él se mece  
Los arrastra al occéano sombrío,  
Así tras de tu frase,

Que inunda en el rocío de esperanza,  
 El sentimiento en sublimada fase  
 Corrió hacia el Dios que viera en lontananza;  
 El corazón, inmenso cual la tierra,  
 Profundo cual los mares,  
 Que á través de las sombras de su guerra  
 Vislumbró la bonanza  
 En la humildad al pie de los altares,  
 Subió por fin hasta el Empíreo cielo  
 Sobre estela de mil revelaciones,  
 Y trajo de luz velo  
 Que esparció en las innúmeras regiones,  
 Y en efluvios de amor encendió el suelo.  
 Brilló el suelo cual llama, y fué el poeta  
 Oráculo divino  
 Que los santos misterios interpreta  
 Marcando por el Eter el camino,  
 Y de la fé bendita  
 El cáliz de balsámica azucena  
 Vertió en larga extensión el grato aroma,  
 Que un aura vaga agita,  
 Matiza el aire y el ambiente llena;  
 Dibujóse en el tul del firmamento  
 Radiante de explendor la imagen pura  
 Del sueño, cuyo aliento  
 Calma el hondo dolor de la criatura,  
 Y al trasladar entera la natura  
 Multiplicadas galas,  
 Y al trasladar paráclita paloma  
 Un rayo de la lumbre de sus alas  
 Al corazón sensible del poeta,  
 Inspirado su espíritu fecundo  
 Llevó al cielo su vista, entre las rosas,  
 Y del arpa en las cuerdas sonorosas  
 Se repitió la redención del mundo.  
 ¡Qué importa que después, de rabia henchida  
 Necia incredulidad que no comprende  
 El valor del ideal, en noche eterna

En su fango misérísmo sumida,  
 Qué importa que insolente  
 Profanando la fe, burlando el llanto,  
 Nos brinde guerra y muerte, descreida,  
 Cuando Jesús desde su trono santo  
 Ah! se llama verdad, camino y vida?

—  
 Luchando contra el mal que en sordo anhelo  
 Atún su cabeza en el Edén asoma,  
 Haciendo bien, cruzó Jesús el suelo;  
 Su voz llevó la brisa  
 Del hondo valle hasta la enhiesta loma.  
 Gérmenes de virtud su frase vierte,  
 Que del celeste Edén brinda el consuelo,  
 Si huye el mal, que es la muerte,  
 Y al bien se acoge, que es amor y es cielo.  
 Por esas dos ciudades  
 Del mal y el bien, que élévanse en la tierra,  
 Tremolando su mágica bandera,  
 Pasó Jesús, y del sepulcro al borde  
 La clavó en la ciudad que á Dios venera.  
 El torvo Numen con airado ceño  
 Con su sombra cubrióla,  
 Y á sus piés del torrente de sus iras  
 Vertió la indócil ola,  
 Y allá en los torreones  
 Lanzó su soplo con rencor profundo  
 Y brotaron los roncos aquilones  
 Que hoy como ayer combatirán el mundo.  
 Sí, ¡eterno batallar! la culpa insana  
 La reste encharca en el corrupto cieno,  
 Y al alma fiel cristiana  
 Después arroja su letal veneno;  
 Que honda marmita el corazón humano  
 Do el fuego del dolor alza su grito,  
 El brevaje de míseras pasiones  
 Se mezcla al elixir de lo infinito;  
 Pero si asoma la virtud su frente

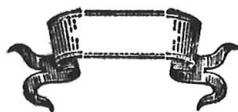
Cual sol resplandeciente  
 Circundada de fulgida aureola,  
 Póstrase el mal vencido y maldiciente  
 Cual la deshecha ola;  
 Y cesa un punto la temible guerra,  
 Mar de aficción impura,  
 Y en el amor sin tasa, se asegura  
 El reinado de Dios sobre la tierra!  
 Oh! gloria á Sabahot, honor al Cristo,  
 Del cielo itinerario,  
 Que dió á la caridad humana meta,  
 Que en la cima radiosa del Calvario  
 Abierto al ruego y al perdón, yo he visto  
 Su corazón de Dios y de poeta!

Corred al templo y flores y coronas  
 Poned hoy á sus plantas á millares,  
 Que no esa gloria horrible  
 Que se escribe con sangre en la memoria ..  
 La gloria de los pueblos, es la gloria  
 Que su mano bendice en los altares.

Señor, Señor! postrado ante tus plantas  
 El tuyo adora el corazón, herido  
 Con la frase inmortal en que levantas  
 Nuevos templos al hombre redimido.  
 Yo en el polvo la frente  
 Y confieso, y te admiro, y en Tí creo,  
 Y á Tí vuela mi mente  
 Y el nimbo de tus brumas misteriosas  
 Rasgan las olas ígneas dal deseo.  
 Yo, rendido de afán, de amor ahogado,  
 Sumido en sus tristezas sin consuelo,  
 Vierto el llanto abrasado  
 Que inspira Dios al que soñó en el cielo.  
 Yo al pié de tus altares  
 Voy á exhalar anhelo desmedido,  
 Que acibara mi espíritu creyente  
 En tus eternos éxtasis sumido,  
 Y allí del rayo de oro

Que prende en el pilar el sol luciente,  
Ya estela, á par del átomo sonoro  
Sigue y hiende el altura, águila ardiente;  
Y vé de la palmera  
El penacho en el oasis de la gloria,  
Y aquellos muros de divina historia  
Que detienen la nube en su carrera,  
Y ya no quiere más la lira errante  
Absorta en el ideal de excelso encanto,  
Que llegar á tu trono deslumbrante  
Y cantar en tu honor su último canto.

FRANCISCO LALIGA GORGUES.



## GANBOA TA OÑEZ.

Composicion premiada con UN OBJETO DE ARTE en el certámen literario-artístico celebrado con motivo de la Coronacion de Ntra. Sra. de Aranzazu.

### ARTZAIN-KOPLAK.

### ERRODRIGOK BIRJINA ARANTZAZUKOK, ETA ERRODRIGOREN AITAK.

#### ERRODRIGOK.

Lengo aldian bati  
Entzun neutsan, aita,  
Eche asko erre, ta  
Zituela bota;  
Batalla andiren bat  
Or Bizkai aldean,  
Diñoe, izan dala  
Askoren kaltean.

#### AITAK.

Errodrigo maitea,  
Aiñ dira andiak  
Guztizko luzaroan  
Euskeldun-erriak.  
Daroazan zorigach,  
Damu, ta negarrak,

Gerrak daukezalako  
Ondorengo charrak.  
Gizaldi erdi bat da  
Erdibitu zala  
Ulibarrin euskeldun  
Erri on au ala.  
Banda bat da *Ganboa*  
Ots egînikoa,  
*Oñez* deitzen dabena  
Beste aldekoa.  
Arrezkero dabiltzaz  
Beti emen gerran,  
Ez dakit, noz jakuzan  
Jarriko bakean.  
Amaika eche dabe  
Bitzuak ondatu,

Laboreak ugari  
Erre, ta kizkaldu.  
Beste guraso askok  
Euren bizitzea  
Galduta ichi dabe,  
Ume zurtz echea.  
Gu emen ach arteetan  
Bizi gara ondo,  
¡Orrelako negarrik  
Eldu ez dalako!

## ERRODRIGOK.

Aita, kantau oi dabez  
Batzuk, ta besteak  
Euren aldeko garaitz  
Gloriaz beteak.  
Baña, nik kantetan dot  
Aloñan bakea,  
Bertan irago gura  
Neuke denporea.  
Ene artaldeari  
Jaramonik ondo,  
Ene chabolachoan  
Gabez eginda lo.  
Taloa, ta esnea  
Jan arren bakarrik,  
Besterik baga bizi  
Naz pozez beterik.  
Ez alda etorriko  
Arañio gerrea,  
Ondatu ez daiguen  
Gure artaldea.  
Zerren gerra zaleen  
Tronpetaren otsa,  
Nire chistuagazko  
Oso da garratza.  
Nire soñuak poztu  
Oi dauz ardichoak,  
Gerrarien tronpetak

Larritzen gaišoak.  
Aita banoa, bada,  
Orain eurakgana,  
Zergaitik zaiñ bagarik  
Egin daben gaba.  
Badakizu nintzala  
Bart Baltzategira  
Etorri talogeitzat  
Urunaren billa;  
Eta gaur Domekea  
Zalako gañera,  
Jasteko entzutera  
Mezea kalera.  
Bestelan Aloñan nik  
Nai dot bada bizi,  
Kalerik ez dot gura  
Aldala ikusi.  
Anche daukadalako  
Naikoa pozgarri,  
Landa zabal berdeak  
Naitean jazarri,  
Kerizpeak aukeran,  
Ditudaz topetan  
Urak zelakoak nai  
Iturrichoetan.  
Chirrichirrien soñu,  
Chorien chistuak  
Orreek dira entzuten  
Ditudan kantuak.  
Chabolako atean  
Jarririk gabetan,  
Ikusgarri ederrak  
Ditut zeruetan.  
Illargiari beti  
Deutsat jaramoten,  
Egunik egunera  
Ze alde dakarren,  
Baita izar batzuri

Oi deutset igarri,  
 Nundik, nora, ta zelan,  
 Oi diran ibilli;  
 Eta adoradurik  
 Euren Egillea,  
 Zein dan gure Jaungoiko,  
 Neurririk bagea.  
 Beragan neure uste  
 Dana ipiñirik,  
 Neure kamañachoan  
 Jarten naz etzunik.  
 Agur, aita maitea,  
 Domekara artean,  
 Ez aldozu izango  
 Okerrik astean.

## AITAK.

Zorionekoa da  
 Gizona munduan,  
 Bizi bada asabak  
 Zirean moduan;  
 Euren lurrik landuaz  
 Euren baserrian  
 Euren oitura zar, ta  
 Siniste garbian;  
 Munduko andikien  
 Egarri bagarik  
 Iguiñ baga echeak  
 Dakarrena janik,  
 Izan ez arren gauza  
 Urian lakoak  
 Osasungeitzat, baña,  
 Dira obagoak.  
 Noberen artaldeai  
 Eginik jaramon,  
 Gizendurik urtean  
 Charri, edo zekor,  
 Taloa ta esnea  
 Urdai, ta aragia,

Naikoa bada ez da  
 Charra baserria.  
 Gañera laboreai  
 Gagoz gu begira,  
 Adurra darigula  
 Onchoak badira.  
 Ez daukagu munduko  
 Andien amesik,  
 Abere ta lurrikaz  
 Bizi gara pozik.  
 Goiñetan egiñagaz  
 Geure erregua  
 Jaunari eskiñiaz  
 Egun zabaldua.  
 Berari opaturik  
 Geure neke lanak,  
 Gaberaño izaten  
 Ditugun dan danak.  
 Errosariochoa  
 gabean gabean  
 Errezaurik uts baga  
 Apari ostean  
 Etzatera goaz gu  
 Biotz žabalagaz,  
 Eguna ondo juan  
 Jakun usteagaz.  
 Alanche bizi gara,  
 Ene semechoa,  
 Jaunari zor deutsagu  
 Eskerra naikoa.  
 Izan zaite, bai, izan  
 Baserri zalea,  
 Maitetuten dozula  
 Zeure chabolea,  
 Diñozun legez anche  
 Bizi zara ondo,  
 Iñon bere etzara  
 Obeto izango.

Zoaz ordu onean,  
Domekan eterri,  
Lagunduko deutsut nik  
Mezatara zuri.

ERRODRIGOK.

Jaungoikoak dizula  
Aitacho egun on,  
Domekea baño len  
Ona, emen nator.

AITAK.

¿Zetan zatoz semea  
Zapatua izanik  
Orrelan arnasarik  
Bere artu eziñik?  
¿Zér gertatutene jatzu  
Zé barri dakazu?  
Atseden puskat, eta  
Esan egidazu.  
¿Agur zuk etzenduan  
Domekara arte?  
Biyar arte semecho  
Etzindudan uste.

ERRODRIGOK.

Etzaite ikaratu,  
Aitacho maitea,  
Barri eder bat dakart,  
Zeruko gauzea.  
Jakin egizu, jakin,

Zelan gaur goiñean  
Gezaltzatik arrera  
Ardien atzean  
Niñoiala santa bat  
Billatu dodala,  
Ain eder, ain galanta  
Ikusteko dana.  
Andra guztizko bat da  
Umeaz besuan,  
Jantzita Erregiña  
On baten tayuan.  
Aranz arbola baten  
Ain bakartokian  
Errañua botiaz  
Dago agirian.  
Dala, diño, Artzaiña  
Ama Erregiña,  
Eta chabolacho bat  
Dabela premiña.

AITAK.

Zelan izan ete da  
Alan agertzea,  
Askorentzat izango  
Da gach, sinistea;  
Baña, zelan daukadan  
Nik sendo fedea  
Jaunarentzat ez da gach  
Ezer egitea.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

(Bukatuko da).

## CARTA LINGÜISTICA.

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Eibar 25 de Junio de 1886.

Muy Sr. mio y amigo de mi mayor consideracion: ántes de proseguir el curso de nuestras análisis, creemos conveniente hacer una excursion por el campo gramatical, á fin de reponer á la característica de plural *e* en la posesion de las funciones que le señalara el inolvidable Astarloa, y de las cuales ha sido posteriormente privada por motivos de que nos harémos cargo en el presente remitido, para probar á los filólogos que sus divergencias sobre este punto concreto de nuestra gramática, no tienen razon de ser, desde el momento en que siguiendo las huellas del sabio bizcaino hemos logrado reconstruir el signado primitivo de aquella onomatopeya *e*. Entremos, pues, en materia.

Es á todos notorio que el sugeto paciente de singular de nuestro nombre definido *gizona* (el hombre) y el agente tambien de singular del mismo *gizonak* (el hombre) tienen el plural comun *gizonak* (los hombres) en el cual se advierte que la primitiva *e* ha sido sustituida en sus funciones por la consonante *k*.

Pues bien; esta sustitucion no explicada hasta la fecha, ha hecho creer á los filólogos que la *k* es el signo del plural euskaro, induciéndoles á pensar así el hecho por otra parte cierto de que en las lenguas literarias mejor conocidas, el sujeto invariable en los diversos casos de la declinacion, es en efecto el que recibe el signo de pluralidad. El razonamiento en que se han apoyado para ello puede condensarse en el siguiente enunciado: la voz castellana *hombre* al transformarse en *hombre-s* ha recibido una *s* que es el signo del plural de aquella lengua, como la voz euskara *gizona* (el hombre) al pluralizar en la forma *gizonak* ha recibido una *k*; luego (se ha añadido) esta consonante *k* es el signo del plural euskaro como la *s* lo es del castellano: *post hoc ergo propter hoc*.

Mas es el caso que al razonar de este modo, no se han fijado bien en que las características de los casos ó relaciones del nombre en el bascunce, son otros tantos subfijos que al unirse con aquel cambian y modifican su estructura orgánica, al paso que estas mismas características en las lenguas modernas son otras tantas voces sueltas que con los nombres de artículos y preposiciones se anteponen al nombre, que por esta razon permanece inalterable. Pongamos un ejemplo. El castellano dice *hombre*, *el hombre*, *del hombre*, *á* ó *para el hombre* sin que la voz *hombre* cambie, no obstante las modificaciones que sufre su signado, al paso que estas mismas frases se vierten al bascunce por sus correspondientes *gizon*, *gizona*, *gizonak*, *gizonan*, *gizonari*, en las cuales se ve que la estructura de la voz *gizon* se modifica y cambia, al par que cambian las relaciones ó el estado de su signado.

Si, pues, se hubiera tenido más presente esta construccion bien conocida, como la tuvo nuestro insigne Astarloa, hubieran advertido que todos los demás casos, excepcion hecha del sugeto agente y paciente pluralizan por medio de la *e*.

En efecto, el genitivo posesor *gizonan* (del hombre) tiene su plural *gizonen* (de los hombres), el dativo recipiente *gizonari* (á ó para el hombre) *gizoneri* (á ó para los hombres), el instrumental *gizonagaz* ó *gizonakin* (con el hombre) *gizonegan* ó *gizonekin* (con los hombres), el adverbial *gizona-gana* (sobre el hombre) *gizonegana* (sobre los hombres), &c. en todos los cuales se ve que la *a* del singular cambia en la *e* del plural.

Pero hay más aun: el sugeto mismo, y repárese bien en lo que decimos, no obstante la anomalía arriba citada, se pluraliza en nuestros verbos por medio de la misma característica *e*. Pongamos ej.—*Dau* sing. (ÉL *lo ha*) *daube* ó *dabe* pl. *ELLOS lo han*; *eban* sing. (ÉL *lo habia*) *eben* pl. (ELLOS *lo habian*): *Dauka* sing. (ÉL *lo tiene*) *dau-ke* pl. (ellos *lo tienen*): *eukan* sing. (ÉL *lo tenia*) *euken* pl. (ELLOS *lo tenian*): *Deutsa* sing. (ÉL *le ha*) *deutsé* pl. (ELLOS *lo han*): *eutsan* sing. (ÉL *le habia*) *eutsen* pl. (ELLOS *le habian*): *Deusta* sing. (ÉL *me ha*) *deuste* pl. (ELLOS *me han*): *eustan* sing. (ÉL *me habia*) *eusten* pl. (ELLOS *me habian*), etc. etc. Luego es evidente de toda evidencia que la *e* es el signo del plural euskaro, y al asegurarla así nuestro gran filólogo Astarloa, sabia muy bien lo que se decia, y han errado cuantos se han apartado de este maestro, como han errado al abandonar aquella sencilla clasificacion de relaciones primarias y relaciones secundarias que tanto simplifica el estudio de nuestra declinacion.

¿Cuál ha sido, pues, nos preguntarán, la causa que ha motivado la anomalía de que hemos hablado más arriba? Nada más fácil de adivinar si en ello se para la atención, y se tienen presentes las leyes fonéticas del bascuence, explicadas por el distinguido euskarólogo nuestro paisano Campion, y si sobre todo se tienen presentes los cambios que acarrea el juego de las vocales.

En efecto, siendo la vocal *a* (signo de la naturaleza sensible) la característica de nuestro nombre definido y su letra terminal, y la vocal *e* nombre de la mujer-hembra, símbolo de la reproducción, la característica de plural que debe unirse á la primera, resulta que la forma primitiva del plural euskaro ha sido el diptongo *ae* que debía desaparecer si se habían de cumplir y realizar las leyes fonéticas de nuestra lengua. Luego segun esto, el plural primitivo en las voces arriba citadas ha sido, sin que pueda caber duda ninguna sobre el particular, *gizon-a-e* para el sujeto paciente, *gizonaek* para el agente, *gizona-en* para el genitivo posesor y *gizonaeri* para el dativo recipiente, etc.

Ahora bien; los dos últimos se transformaron en *gizon-en* y *gizon-eri* por supresión del diptongo *ae* con elisión de la *a*, y se distinguen perfectamente del singular *gizonan* y *gizonari*; mas en el agente *gizonaek* no se pudo eliminar la vocal *a*, pues en este caso se hubiera transformado en *gizonek* que se confunde con el agente de singular del indefinido, (véase la gramática de Campion) y la lengua no podía atentar contra aquella clasificación fundamental de indefinidos y definidos que la había vivificado, y sin la cual no hubiera podido nacer á la vida. Por esta razón eliminó la *e* y en su consecuencia *gizon-a-e-k* convirtióse en *gizon-ak*, que también se confunde con el agente de singular del mismo definido, por un defecto inherente á nuestra lengua, pero poco perceptible, puesto que el verbo se encarga de suplir esta deficiencia, segun hemos visto más arriba. (Nota 1.<sup>a</sup>) Respecto del paciente *gizonae* se comprende que no podía ser objeto de las mismas elisiones, puesto que si se elimina la *e*, queda *gizona*, y dicho paciente hubiera carecido de plural, lo mismo que el agente; si por el contrario se elimina *a*, queda *gizone*, que es insostenible, entre otras razones, porque en virtud de aquellas leyes de regresión que se realizan en las lenguas lo mismo que en la naturaleza, la mayoría de nuestras voces definidas terminan en *ia*, que es el artículo definido íntegro de nuestra declinación primitiva, de lo cual hemos tratado en otro lugar.

Para vencer, pues, estos obstáculos sin alargar la diccion de un

modo enojoso, el bascuence se vió obligado á reforzar la débil y fugaz vocal *e* con la fuerte y robusta *k*; mas esta elección no fué ni el fruto de una convención imposible de establecer, ni tampoco el resultado de caprichosa casualidad, porque esta, digáse lo que se quiera, nada ha engendrado en las lenguas. Léjos de eso, la *k* signo de sugeto agente y como tal, el símbolo también de toda fuerza, de todo principio activo, unida á la *e* nombre de la mujer-hembra, principio pasivo dentro de la entidad humana, y el símbolo también de la reproducción, nos indica claramente que en el pensamiento de la lengua, lo mismo que en las inmutables leyes de nuestra lógica, toda pluralización ó reproducción se efectúa por el concurso de los dos principios activo y pasivo, que cooperan á la misteriosa obra de la generación en la naturaleza creada. Tal es el sentido que tiene la *k*, nota accionaria, unida á la *e* signo de plural.

Los que no quieran dar crédito á nuestras palabras, reparen, sin embargo, que esta fuerte y robusta *k*, expresión de toda acción, de toda energía, y símbolo de la fortaleza del varón, es el pronombre afijo del varón de nuestros verbos masculinos, al paso que la suave y delicada *n* tomada de las primeras articulaciones de la tierna criatura, es el pronombre afijo de la mujer en nuestros verbos femeninos. Por esta razón, hombres y mujeres indistintamente decimos *entzui-k artui-k* (oye, toma) cuando nos dirigimos á varón, al paso que decimos *entzui-n artui-n*, cuando nos dirigimos á mujer ó niña.

Coincidencia singular ésta de que vamos á hablar, pero que carecería de todo valor si nuestra lengua, con su incomparable sencillez, su mucha pureza y sus formas arcaicas no hubiera venido á revelarnos, merced á las análisis del desdénado Astarloa, que las letras del alfabeto humano son notas arrancadas al pecho del hombre por las impresiones que recibe del mundo exterior que le rodea, primeras onomatopeyas sobre las cuales había de fundar más tarde el maravilloso edificio de su palabra. El Profesor Vinson, en su obra *Lingüística y Etnografía*, dice, en efecto, lo siguiente: «las lenguas americanas tienen verbos alocutivos, esto es, masculinos y femeninos lo mismo que el bascuence, y los Iroqueses, entre otros, se sirven de la *k* cuando se dirigen á los hombres, y de la *n* cuando se dirigen á las mujeres;» esto es, aquellos pueblos hoy salvajes hacen de dichos pronombres afijos el mismo uso que hacemos nosotros. Ante estos hechos y otros de que aún hablarémos, sobran los comentarios. En resumen: la *k*

unióse á la *e* y en su consecuencia, *gizonak* convirtióse en *gizonaek* para pasar luego por las mismas transformaciones morfológicas que el sujeto agente: de aquí nació su plural comun *gizonak*.

Para disipar toda duda sobre este punto concreto, fíjese el lector en los pronombres de tercera persona, que son *a* para el paciente, y *ak* para el agente; la forma primitiva de plural de estos pronombres, (que, sea dicho de paso, son el nombre definido de la persona), es, segun la regla citada, *ae* para el primero y *aek* para el segundo, y por la adición de la *k* al paciente, *aek* para ambos. Pues bien; como la eliminacion de vocales no era posible en este monosílabo, la lengua adoptó otro temperamento para evitar el hiato, interponiendo al efecto entre ambas vocales la consonante de ligadura *r*, que tan alto papel desempeña en nuestra lengua con este carácter: de aquí nació su plural comun *arek*, hoy en uso, y en el cual se ve claramente la *k*, signo agente de la reproducción unida á la *e*, instrumento de la misma.

Hemos concluido la demostracion prometida, mas, puesto que hemos tocado este punto, no podemos ménos de decir á los lectores que el bascuence tiene además en sus verbos otros dos signos de pluralidad, que tampoco han sido definidos y clasificados, y estos dos signos, *i*, *z*, corresponden á las personas pacientes y á las recipientes, como puede verse en los ejemplos siguientes: *deutsa* (él *le* ha); *deutsa-z* (él *les* ha); pl. *Deuts E* (ellos *le* han), *deuts-EZ* (ellos *les* han): aquí se ve claramente que la *z* pluraliza el dativo recipiente ó complemento indirecto *le*, al paso que la *e* pluraliza el sujeto ó nominativo *él*.

Pongamos otro ejemplo: *Dau* (él ha); *ditu* (él *los* ha); pl. *Dab-E* (ellos *lo* han); *ditu-E* (ellos *los* han): aquí se ve que la misma *e* pluraliza siempre el sujeto ó nominativo *él*, mas la *i* pluraliza el paciente ó acusativo *lo*. Por esta razon, y no por otro motivo, esta *i* llegó á sustituir la primitiva *e* en nuestro auxiliar pasivo y decimos: *Da* (él es) *dira* (ellos son); *zan* (él era); *ziran* (ellos eran), en lugar de *dir-E* ó *diri-E*; *ziren* ó *ziriEN*, que apénas se usan más que en localidades muy limitadas y raras, y aun en estas creo que lo hacen por un abuso de lenguaje, puesto que la partícula *an* es la característica de nuestro pretérito imperfecto.

Ahora bien: ninguno de estos detalles merece de interés, cuando se trata de la lengua que ha sido la madre de las que hablan los pueblos civilizados. En efecto; *e*, *i*, *z=s*, son los signos del plural de la lengua latina: la *e* de su primera declinacion y de los adjetivos femeni-

nos sing. *musabona*; pl. *mus-ae bon-ae*; la *i* de la segunda y de los adjetivos masculinos: *Dominu-s* primitivamente *Dominu-bonus*, pl. *Domi-ni boni*; la *s=z* de la tercera declinacion, etc.—*homo* pl. *homines*. ¿De quién tomó, pues, aquella lengua estos signos euskaros? Sus hijas pluralizan con la *s=z*, y el inglés adoptó este signo latino importado por los Normandos, mas el viejo anglo-sajon pluralizaba con la *e* como lo demuestra *man* (hombre) y *men* (hombres), y pregunto yo ¿de quién tomó aquella vieja lengua el signo de plural euskaro? El Aleman á su vez pluraliza con la misma *e*, y este y el anterior heredaron este signo de su comun antecesor el viejo góttico ó indo-germánico, hermano del latin, é hijo este del bascuence. ¿De dónde, pues, tomaron así los unos como los otros aquella característica nuestra? El Mandjour dice *ama* (padre), *eme* (madre), *amkha* (suegro), *emkhe* (suegra), *gagha* (macho), *geghie* (hembra), *gagan* (resuelto y atrevido), y *gegen* (írresoluto, débil), y no es preciso ser muy lince para conocer que en estas expresiones la *a*, grito natural del hombre-varon y su nombre primitivo en la lengua, hace referencia al varon, al paso que la *e*, grito natural de la mujer y su nombre primitivo, hace referencia á la mujer, exactamente lo mismo que en nuestras voces *a-arr* y *emi*, más gráficas, más expresivas y arcáicas que aquellas. ¿Quién enseñó, pues, á aquella lengua Turaniense hablada por una raza tan diferente de la nuestra, el valor fisiológico orgánico de aquellos gritos naturales?

El Magiar dice *atyá* (padre), *atyak* (los padres), como el bascuence dice *aita* (padre) y *aita-k* (los padres). El Soumi y el Estoniano *karhu* (el oso), *karhu-t* (los osos), y Charencey, de quien tomo estas notas, dice que varios idiomas Fineses solo usan del signo *t* en el plural de los nominativos, y que en los demás casos pluralizan por medio de la *i*, exactamente lo mismo que nosotros, y añade que dichas *t* é *i* turanienses son análogas y tienen indudables relaciones con la *k* y la *e* nuestras, esto es, que *t=k* y *e=i*. Ahora bien: ¿quién ha enseñado á estas lenguas el valor de la fuerte y robusta *k*, pronombre afijo del varon en nuestros verbos, y signo de sujeto agente ó del principio activo de la reproducción ó pluralización? ¿Quién ha enseñado el valor de *e*, nombre de la hembra, instrumento de reproducción y signo de pluralización de nuestros nombres?

Aquilaten los filólogos el valor de estas *casualidades* mientras nos preparamos á darles nuevas y mayores sorpresas, y entre tanto, dán-

dole á V. las más expresivas gracias por la insercion de este largo y enojoso artículo, se repite de V. cual siempre su afmo. y S. S. Q. S. M. B.

JOSÉ DE GUIASOLA.

NOTA 1.<sup>a</sup> El plural *gizonek* de los franceses se debe, pues, á la permutacion simple de la *a* de *gizonak*, su forma lógica, en *e*, y ha sido motivada sin género de duda por la influencia que ejerce sobre nuestros vecinos el género de su lengua nacional, que tambien cambia en *e* muda, las palabras latinas acabadas en *a*, diciendo *inertia*, *ineptie*, en lugar de *inercia*, *inepcia*, etc. Lo cierto es que *gizonek* en lugar de *gizonak* ataca la clasificacion más fundamental de la lengua, y bueno es tener presente este hecho para cerciorarnos, contra la opinion de muchos, de que dichos dialectos más que los nuestros han perdido su primitiva pureza por la influencia que ejerce en ellos el elemento céltico, diferente del ibero nuestro antepasado.

NOTA 2.<sup>a</sup> *K* es la exclamacion que sale del pecho del hombre en los ejercicios violentos, y puede sorprenderse fácilmente en los leñadores, etc. Por esta razon ha llegado á ser la nota accionaria y el signo de sugeto agente de todas nuestras oraciones activas: con este signado ha formado las voces *katu*, *katu a* (gato) y su equivalente latina *catus*, nombre muy propio aplicado á aquel animal de presa; *kako* *kako a* (garfio, gancho, y el mitológico ladron *Caco*); *kate*, *kati-a* (la cadena), y la latina *catena*; euskara *katigatu* (encadenar) la latina *capere*, etc.; mas como esta interjeccion se produce tambien en el desempeño de una funcion fisiológica que no es permitido nombrar, y de ella se sirven las madres para enseñar á las criaturas á ejecutar aquel acto fuera de sus pañales, poniéndoles en vasijas adecuadas y repitiéndoles el *k*, *k*, *k*: esta consonante ha servido en el latin y el bascuence para designar cosas que indican ó recuerdan el desprecio, disgusto ó carencia: tales son *kendu*, *keri:i-a*, *kei-a*, *kakatsu a*, quitar, canalla, careo, es, ere, latinas etc.

## ELESKANTA.

---

ON KARMELO ECHEGARAY-KOARI.

---

Goiko betiko errege audi  
 Eta jarrallen erosla,  
 Onik goienen jaube zu egin  
 Eriotz-illak zaituna:  
 Izarrez gora zerura zoaz,  
 Eginik arako deiak,  
 Gizonez ezta Jaungoikoz dozun,  
 Gauzen aginde altuak;  
 Menderaturik zuk eginiko,  
 Zeru, lur eta zuleza,  
 Belaunbikorik dozuz irurok  
 Auzpez aurrian jarrita.  
 Dar-dar ikeras zerauk dakuz,  
 Gizon jantziā jasoten:  
 Aragiaren pekatu loīsa  
 Aragiak dau garbitzen,  
 Jainko-aragi, Jaungoiko dana,

Danen gañean da jarten.  
 Zaitez izan zu gure gozoa,  
 Gure zeruko zariā,  
 Mundu suzengin zarian ori,  
 Mundu gozogain eginda.  
 Arren errukiz egizuz bada  
 Erru guztiak parkatu.  
 Goiko doeas geure biotzok  
 Eregi eta zeugandu.  
 Diz-diz eginez zaitezenean  
 Suzen-lañuan agertu,  
 Arogalduak daiguzun emon  
 Errudun sokak askatu.  
 Gorantzak beti zuretzat Jesus,  
 Goitar zerura zoazana,  
 Aitagaz beti bedeinka dilla  
 Me-gon-pe dontzu maitia.

EUSTAKIO MADINA-KOAK.

---

## BIBLIOGRAFÍA EUSKARA.

ENSAYO DE UN CATÁLOGO DE OBRAS BASCONGADAS.

(CONTINUACION).

ANÓNIMO.—Francesen Imperadoaren Ereumetaraco Eliza guzietaracotz eguiña den Catichima.—Bayona.—Folleto.

- Gavon-sariac edo aurtengo gavonetan. Azcoytico Eleiza Naganusian cantatuco diran Gavon cantaac edo otsaldiac.—Puer natus est nobis, Venite adoremus.—Azcoitia.—1762.—Opúsculo. (Esta obra la atribuye el inolvidable Sr. Manterola á D. Javier María de Munive é Idiaquez, Conde de Peñaflorida, fundador de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País).<sup>1</sup>
- Gudu izpirituala.—(Traduccion del combate espiritual de Escupoli, por un Presbítero de San Juan de Luz).—Tolosa.—1750.—1 tomo.—(Hay otra edición hecha en Bayona en 1827).
- Guidaria edo esku liburua frantseset et euskarakaz.—Bayona.—1861.—1 tomo.
- Guiristinoen doctrina laburra, haur gaztei irakhasteko, Piarres de la Vieuxville, Bayonako Jaun Aphezpikuaren manuz imprimatua; hau choilki irakhatsia içaiteko Bayonako Diocesan.—Bayona.—1731.—Folleto.—(Hay otra edición hecha en la misma Ciudad en 1788.)

(1) Véase EUSKAL-ERRIA, tomo VIII, pág. 306.

- ANÓNIMO.—Gure Aita S. Franciscoren penitenciaco ordenaren cartacho eta erregla Aita chit santu Leon XIII.<sup>ac</sup> zucendu eta emana.—Tolosa.—1883.—Opúsculo.
- Gurutzeco bide edo Calvario Santua.—Tolosa.—Follet.
- Irakhaspena eta othoitzac, 1826, urthe sainduco jubilauecotçat.—Bayona.—1826.—1 tomo.
- Jesu-Kristen imitacionia çuberouaco uscarala, herri beraurta co apheç batec, bere jaun apheçcupiaren baimentouareki utçulia.—Pau.—1757.—1 tomo.—(Hay edición posterior).
- Jesus-Christo gure Jaunaren Testament Berria Lapurdico es- cuararat itçulia.—Bayona.—1828.—1 tomo.
- Jesus-Christoren Evanyelio saindua, S. Mathiuren arabera. Itçulia escuarara, lapurdico lenguayaz.—Bayona.—1825.—1 tomo.
- Jesus-en Biotz doatsuari canta eta erregualdiac.—Cántico y Plegarias al S. Corazon de Jesús.—Azpeitian: P. M. moldetegian.—3-garren ager aldia. 1884.—Opúsculo.
- Jesus-en Biotz guztiz Dontsua bederatsi lagunec onradua.—Durango.—1883.—Opúsculo.
- Joan III, 16 (dial. guipuzcoano y dial. bizcaino).—Londres.—1857.—Opúsculo.—(Publicado, como todas las demás obras que en este catálogo aparecen impresas en Londres, á expensas del insigne euskárofilo Príncipe Luis Luciano Bonaparte).
- Josche Miguelen gambara.—(Forma parte de una colección de folletitos de lectura popular, impresos en Bayona de 1868 á 1870).
- Jubilan guisa ematen den perdunantça osoaren Crida edo publicacionea, aita saindu Pio, icen huntaco VII-garrenac.—Bayona.—1805.—1 tomo.
- Kalendara basco.—La Rochelle.—1591.—1 tomo.
- Meditacioneac gei premiatsuenen gainean, cembait abisuekin, otoitcekin eta bicitzeco Erregela batekin. Arima Jainkotiarren oneraco Bayonaco diocesaco Eliza-gizon batec eginac.—Bayona.—1809.—1 tomo.
- Misioetako canta berriac ta indulgencia plenariac edo barcamen osoac Misioetan irabaci ditezqueanac.—Tolosa.—Opúsculo.
- Misio santuetaraco cantac. Tolosan: Pedro Gurruchagaren moldiztegian.—1884.—Opúsculo.

- ANÓNIMO.—Pachicu eta Mañubel.—Pachicu eta Mañubelen bigarren berriqueta.—(Folletitos que tambien forman parte de la colección impresa en Bayona, que se menciona al tratar del titulado *Josche Miguelen gambara*).
- Parábola del Sembrador.—(Traducida á los ocho dialectos del bascuence y á cuatro de sus sub-dialectos). Lóndres.—1878.—Folleto.
  - Parábola de seminatore ex Evangelio Matthæi, in LXXII europæas linguas.—Lóndres.—1857.—1 tomo.
  - Persecuzionezco dembora huntan christaü leyalec itchiqui behar duten bicimoldea.—Opúsculo.—(Dado á luz en la época de la Revolucion francesa, sin fecha, ni nombre del impresor).
  - Pregariac Bayonaco diocesacotz.—Burdos.—1651.—1 tomo.  
—(Hay otra edición hecha en Bayona en 1866).
  - Prodromus evangelii Matthæi octupli, seu Oratio dominica, hispanice, gallice et omnibus Vasconiaæ linguæ dialectis redita, nec non orthographiæ in evangelio adhibitæ accomodata.—Lóndres.—1857.—Opúsculo.
  - Relacion de las fiestas que el Ilmo. Sr. D. Antonio Venegas de Figueroa, Obispo de Pamplona, hizo el dia del Santísimo Sacramento, y por todo su octavario, este año de 1609. Con las poesías que fueron premiadas, conforme á los Certámenes.—Pamplona. 1609.—1 tomo.—(Entre estas poesías premiadas, hay varias *en bascuence*.)

CARMELO DE ECHEGARAY.

*(Se continuará).*



BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL  
DE  
SAN SEBASTIÁN.

## MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL SEGUNDO TRIMESTRE DE 1886.

Número de lectores que ha concurrido á la Biblioteca. . . . 1250  
» de obras que se han servido . . . . . 1336

#### Clasificación por materias de las obras servidas.

Agricultura . . . . .	1
Bellas Artes. . . . .	54
Ciencias físicas y exactas. . . . .	58
Ciencias médico-quirúrgicas . . . . .	26
Ciencias sagradas y filosóficas . . . . .	18
Derecho. . . . .	4
Educacion y Enseñanza . . . . .	2
Geografia—Viajes . . . . .	76
Historia de España . . . . .	91
Historia natural. . . . .	8
Historia universal . . . . .	117
Industria, artes y oficios . . . . .	2
Legislacion . . . . .	8
Lingüística . . . . .	16
Literatura española . . . . .	124
Literatura general . . . . .	96
Periódicos. . . . .	203
Química. . . . .	13
Seccion bascongada . . . . .	114
Seccion encyclopédica . . . . .	305
Total general . . . . .	1336

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instrucción y recreo.

**Clasificacion de las mismas por idiomas.**

En castellano . . . . .	1245
En bascuence . . . . .	16
En francés . . . . .	48
En aleman . . . . .	1
En latin . . . . .	3
Diccionarios bilingües: basco-castellano . . . . .	8
»            »      español-francés . . . . .	3
»            »      castellano-latin . . . . .	3
Diccionario trilingüe: bascuence-castellano-latin . . . . .	9
 Total general. . . . .	1336

\* \* \*

AUMENTO QUE HA TENIDO LA BIBLIOTECA EN EL I.<sup>er</sup> SEMESTRE DE 1886.

**Obras procedentes del Excmo. Ayuntamiento.**

Ciencia, historia y arte militar . . . . .	1
Ciencias sagradas y filosóficas . . . . .	1
Derecho. . . . .	1
Historia de España . . . . .	1
Literatura española . . . . .	1
Seccion bascongada . . . . .	5
 Total . . . . .	10

**Obras procedentes de la Excma. Diputacion provincial.**

Seccion bascongada . . . . .	1
------------------------------	---

**Obras procedentes del Instituto provincial.**

Bellas artes . . . . .	1
Seccion bascongada . . . . .	1
 Total . . . . .	2

---

**Donativos particulares.**

---

La Ciudad de Vitoria, por D. José Colá y Goiti.—1 tomo.—(Del autor.)

El futuro Vitoria, por el mismo.—1 tomo.—(Id.)

Euskal-Naparren joaera edo emigrazioa.—1 tomo. (Del traductor D. Marcelino Soroa.)

El cólera y la vacunacion anti-colérica.—Memoria presentada á la Excma. Diputacion provincial de Guipúzcoa por la Comision facultativa nombrada por dicha Corporacion para el estudio de la epidemia y procedimiento profiláctico del Dr. Ferrán.—1 tomo.—(De los autores D. Victor Acha, D. Félix Michelena y Tomás Acha.)

Cristina ossi un tesoro all' imminente bancarotta sociale.—Scene contemporanee pel Sacerdote Ilario Maurizio Vigo.—1 tomo.—(De D. Luigi Bussi.)

Esempi di bello scrivere scelti e illustrati dall' Avv. Luigi Fornciari.—1 tomo.—(De D. Luigi Bussi.)

Vocabulario de las voces contenidas en las versiones francesas graduadas del Doctor D. José G. de Modino.—1 tomo.—(De D. Francisco Lopez.)

Maruja, poema por D. Gaspar Nuñez de Arce. Opúsculo.—Cuadro sinóptico de la química inorgánica y clave para formular la composicion de las sales, por D. José M.<sup>a</sup> Carrera.—Beotibar-ko jatza-rraren oroipena Gaon judubaren galerarekiñ, por D. Ramos Azcarate y Otegui. Opúsculo.—De Ripoll á Girona, per D. Ramon Arabía y Solanas. 1 tomo.—Catálech de la flora de la Vall de Nuria, per don Estanislao Vayreda y Vila. 1 tomo.—Lo llamp y 'ls temporals, per D. Cels Gomis. 1 tomo.—Cuentos populars catalans, per lo Dr. don Francisco de S. Maspons y Labró. 1 tomo.—Un estudi de toponomástica catalana, per D. Salvador Sanpere y Miquel. 1 tomo. (De D. Antonio Arzácar.)

---

La biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los días no festivos, de 10 á 12 por la mañana y de 4 á 8 por la tarde.

---

## INTUICION MUSICAL DE LA RAZA EUSKARA.

---

### LOS OTEIZAS.

---

La prensa de Madrid ha dado cuenta de un hecho, que ha llamado, vivamente, la atención general de todos cuantos siguen con cuidado el desarrollo de la instrucción pública.

Trátase de una familia cuyos cinco hijos han sido laureados en los exámenes y ejercicios que acaban de terminar en la Escuela Nacional de Música, en la forma que se expresa á continuacion:

Eulogia Oteiza, natural de Ormaiztegui, de 19 años, primer premio en piano y armonía.

Felisa Oteiza, natural de Ataun, de 15 años, sobresaliente en cuarto año de piano y en segundo de armonía.

Tomás Oteiza, natural del Cerro de Montevideo, de 12 años, sobresaliente en segundo de violín.

Albino y Albina, mellizos, naturales de la República Argentina, de 10 años, primer premio de solfeo, ambos por unanimidad.

Este curioso resultado, que arrojan las actas del Conservatorio, constituye un fenómeno verdaderamente raro, de coincidencia é identidad del sentimiento estético, en cinco personas distintas, siquiera estén unidas por los estrechos vínculos de la sangre.

Pero hay además otra circunstancia digna de ser tenida en cuenta: tal es la de que el padre de esos preeminentes alumnos, D. José Antonio Oteiza, se halla también iniciado en los secretos del divino arte, y no parece sino que, por una especie de atavismo, ha transmitido hereditariamente á su prole la aptitud artística de que él mismo se halla dotado.

Si nosotros fuéramos partidarios de la teoría de Darvvin, creería-

mos que debe hacerse por que tenga cumplimiento la ley de seleccion natural, de que parecen ser objeto los hijos de Oteiza, apartando de ellos todo cuanto se les oponga en el proceso de la concurrencia vital (Struggle for life); pero ateniéndonos á los dictados de nuestra veneranda doctrina católica, opinamos que es un deber de caridad tender una mano á ese dignísimo padre, que, atenido á un humildísimo sueldo, no desmaya en la trabajosa tarea de sostener su dilatada familia, y consagra á ella sus desvelos todos logrando que el fruto de sus afanes venga á constituir un timbre de gloria para la Provincia de Guipúzcoa, en donde nacieron él y su esposa Manuela Ayerbe, así como dos de los hijos.

¿Qué mejor destino pudiera dar nuestra Excma. Diputacion provincial á las pensiones destinadas á la sección de Bellas Artes, que consagrar una parte de tales sumas al apoyo de esa familia de noveles artistas, cuyo porvenir se presenta henchido de tan risueñas promesas?

Seguramente que el aplauso general vendria á sancionar el acuerdo que así lo dispusiera.

Al fin y al cabo, se trata de fomentar la predisposition de los hijos de nuestro suelo para el cultivo del difícil arte de los sonidos; y esta consideracion bien vale la pena de ser estudiada.

Reciban estos inspirados jóvenes y sus padres nuestra más cariñosa enhorabuena.



## UN PINTOR IRUNENSE.

### EL JÓVEN SALÍS.

En el elegante establecimiento del Sr. Galan se han expuesto dos lienzos que llaman la atención del público por sus especiales cualidades, pintados ambos por el joven Sr. Salís, natural de Irun.

El mayor de esos cuadros, que tiene grandes dimensiones, y ha sido ejecutado en Roma en el presente año, representa un anciano mendigo apoyado en tosco palo y depositando una limosna en el cepillo que lleva un monaguillo de sobrepelliz y roja sotana.

Véñese á los piés del mendigo, sobre enlosado pavimento, su sombrero y su rosario, y forma el fondo del cuadro una verja que se confunde entre las sombras del templo, tras de la cual brilla la rojiza luz de una lámpara.

En nuestro concepto, el Sr. Salís, incurriendo en un defecto demasiado frecuente en estos tiempos, ha olvidado que, segun el buen sentido aconseja, las dimensiones de un cuadro deben estar en armonía con la importancia del asunto en él representado; que las grandes figuras deben reservarse para los grandes hechos, y que si bien puede invocarse en contra de lo que aseveramos el ejemplo de algunos egre- gios pintores como Velazquez ó Murillo, debe tenerse presente que solo los génios pueden permitirse quebrantar ciertos preceptos.

Nótanse tambien en la ejecucion de ese cuadro algunos defectos, propios de la inexperiencia; pero al lado de esas sombras, que recordamos en prueba de imparcialidad, brillan en el cuadro del Sr. Salís cualidades de primer órden, que denuncian al pintor de talento verdadero.

La entonacion general es grave y sóbria; la impresion que produce agradable y la *factura* franca. La cabeza del mendigo, noble de expresion y bien modelada, es rica de tonos y concentra la atencion, pu-

diendo decirse que es el asunto del cuadro, al que todo lo demás sirve de marco.

El otro lienzo, de reducidas dimensiones, es un paisaje luminoso y valientemente indicado.

En resúmen: esos cuadros, dignos de ser vistos y estudiados, deben ser aplaudidos sobre todo como una esperanza.

En efecto; si se recuerda que su hábil autor tiene 22 años solamente, se inferirá el porvenir de gloria que para sí y para Guipúzcoa puede con serias probabilidades prometerse el Sr. Salís.

Solo le hace falta, para conseguirlo, que corresponda á las cualidades de talento con que Dios le ha favorecido, estudiando con seriedad el *gran arte*, sin impaciencias dañosas, sin hacer concesiones á las ridículas exigencias de la moda que hasta las regiones del arte extiende su absurdo dominio, y sobre todo combatiendo ese grosero *naturalismo* contemporáneo que arrastra el génio por el fango y es la perdición de la pintura y de las letras.

Reciba el pintor irunense nuestra cordial y entusiasta felicitacion.

---

## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

El eminente autor del *Verbo bascongado*, Mr. Inchauspe, ha publicado una traducción de la Imitación de Jesu-Cristo en bascuence suletino, agregándole un tratado de la religión, que es un resúmen claro y profundo de la doctrina católica.

Creemos inútil añadir una sola palabra en honor del ilustre bascófilo. Su nombre es el mejor elogio de la obra, en la que encontrarán los filólogos materia abundante y rica para sus disquisiciones.

---

## UNA ANÉCDOTA DE GAYARRE.

En el año de 186... actuaba en el Teatro de Z., pequeña ciudad de Italia, una compañía de ópera que contaba sólo con un cuarteto para el desempeño de las principales partituras.

Un público entusiasta del divino arte, é inteligente como lo son en general los hijos de la patria de los grandes maestros, aplaudia diariamente á los artistas y llenaba las localidades del coliseo.

Anunciada la primera obra de Donizetti *Elixir d' amore*, el tenor se siente indisposto; y no teniendo tiempo para adquirir otro que le reemplazara, se piensa en suspender la representacion anunciada, cuando del cuerpo de coros se adelanta un jóven, que se ofrece á cantar la parte de tenor en sustitucion del enfermo. Una homérica y general carcajada acoge tal oferta, y el pobre jóven, avergonzado y humillado, se retira á su modesta vivienda entre la burla y chacota de sus compañeros.

No pararon con su ausencia las invectivas y sarcasmos que se dirigian al pretencioso corista que de un salto se proponía elevarse á tenor de cartel, por lo que en un café próximo al Teatro censurábase la petulancia del *povero spagnolo*, frase con que designaban al que habia hecho la oferta referida.

La casualidad hizo que en una mesa próxima se hallasen sentados dos acaudalados hijos de la noble España, quienes al escuchar las dia-tribas que se dirigian á un compatriota, siquiera fuese desconocido, salieron á su defensa, sosteniendo que si un español se habia ofrecido á cantar *Elixir d' amore*, era sin duda porque sabria salir airoso de su empeño.

Enterados del domicilio donde el corista moraba, corrieron los es-pañoles en su busca, hallándolo desesperado, lamentando su suerte y

sin poder hallar el desagravio á la ofensa que se le habia inferido, desechando su desinteresado ofrecimiento.

A los pocos segundos demostraba el corista á sus compatriotas que no se habian engañado al juzgar sus facultades, y yendo en busca del empresario y respondiendo del éxito, consiguieron al fin que aquella noche se cantara la ópera anunciada.

Llegó el momento: el corista, ataviado con los lujosos vestidos del que el primer papel desempeñaba en la citada ópera, esperaba emocionado el instante de la prueba. Se levanta ya el telon, cuando un ordenanza del telégrafo llega á los bastidores del escenario y entrega al nuevo tenor un despacho de España, en el cual se le decía:

«A Julian Gayarre. Tu madre ha muerto.—Gregorio.»

En aquel instante se le empuja al escenario, y arrasados los ojos, y con el alma partida por el dolor, comienza el ária *Una furtiva lágrima*.

Aquella música interpretada por aquella voz y en aquellos momentos en que el sentimiento se desbordaba del corazon del artista, produjeron un efecto maravilloso; nadie se da cuenta de lo que escucha; nadie ha oido cosa semejante; el público electrizado se levanta insensiblemente, y al concluir la última nota, no es entusiasmo, es delirio lo que se siente y expresa.

La ópera concluye, y espectadores, orquesta y compañeros, todos acompañan á su humilde morada al tenor, cuya reputacion está ya hecha, y cuyo dolor en aquellos momentos es tan grande como el triunfo conseguido.

Así empezó Gayarre. Lo que hoy es, no hemos de decirlo nosotros. El eminenté é inimitable tenor navarro ha conseguido en el Teatro de la Opera en París lo que nadie ha logrado; porque nadie ha llegado tampoco á donde él alcanza.

(De *La Voz de Guipúzcoa.*)

## MISCELANEA.

Con gran solemnidad tuvo lugar el domingo, 4 del corriente, en la parroquia de Santa María de esta Ciudad, la función del Sagrado Corazón de Jesús.

La procesión fué magnífica, estando adornados los altares de la Comunión y del Corazón de Jesús con verdadera brillantez.

Asistió inmensa concurrencia y predicó de una manera admirable el célebre filólogo R. P. Dr. Pío María Mortara, de la orden de San Agustín, quien terminó su notable oración sagrada pidiendo á los fieles, con ternura filial que arrancaba lágrimas, que todos rueguen á Dios por la conversión de su anciana madre, que continúa siendo judía, y por la eterna gloria de su ilustre padrino el inmortal Pío IX.

La prensa zaragozana hace grandes elogios de la competencia científica y artístico gusto que revela el nuevo *Jardín botánico* de aquella ciudad, cuyos trabajos han sido dirigidos por el ilustrado escritor alabés D. Manuel Díaz de Arcaya, distinguido catedrático de Historia natural del Instituto de la Capital Aragonesa.

Felicitámosle muy sinceramente por ello, y nos congratulamos de que los hijos del noble solar euskaro den en todas partes brillante muestra de las cualidades que aterosa la raza bascongada.

El distinguido pianista vitoriano D. Isaac Albeniz dió la noche del 6 del corriente en el Círculo de su ciudad natal, un concierto al que asistió una distinguida y numerosa concurrencia.

Las diversas piezas, así de los clásicos como originales, que ejecutó, fueron ruidosamente aplaudidas.

Ha sido nombrado Catedrático de Retórica y Poética del Instituto de Bilbao, en virtud de concurso, habiendo tomado ya posesión de su destino, nuestro colaborador y estimado amigo D. Julian Apraiz, previamente propuesto en primer lugar por el Real Consejo de Instrucción pública.

Reciba nuestra cordial enhorabuena.



Leemos en nuestro apreciable colega *Lau-Buru*:

«El opulento editor de música D. Antonio Romero y Andía calle de Capellanes 10, Madrid, nos ha remitido ejemplares de las dos últimas composiciones de nuestro querido paisano é insigne pianista Sr. D. Dámaso Zabalza.

*Rochapea* es el título de una gran *Polka* de concierto de extraordinario mérito y patentiza una vez más que Zabalza en medio de los trabajos y triunfos artísticos recuerda con placer aquellos poéticos sitios cuyo nombre tan bien suena al oido de los hijos de Pamplona.

*Guipúzcoa* es un precioso *zortziko*, verdadera composición típica llena de inspiración y poesía bascongada.

Ambas obras serán ejecutadas en los conciertos en que el autor toma parte durante las fiestas clásicas de San Fermín y se venden en los almacenes de música de la localidad.

La primera de dichas composiciones la dedica su autor á nuestro estimado paisano y amigo D. Mariano García, director y profesor de la academia de música que sostiene el municipio de Pamplona».



En el taller de escultura de D. Marcial Aguirre están llamando la atención de los inteligentes, los bocetos de una cariátide y un tímpano que por encargo de la Comisión administrativa del Casino ha hecho el mencionado artista.

Dichas esculturas serán colocadas en la puerta de ingreso al gran salón de fiestas, sitio para el cual están destinadas.

Felicitamos al Sr. Aguirre.



El Ayuntamiento de esta Ciudad ha acordado, á propuesta del Sr. Alcalde Presidente, subvencionar con 2.000 reales á un orfeón que se organizará para tomar parte en el Concurso internacional de música que tendrá lugar este verano en nuestra filarmónica y querida *Dostia*.



Se ha creado en Alemania una asociacion literario-bascófila á la cual pertenecen las principales personalidades científicas de aquel país, siendo su correspondiente en esta, el Cónsul de dicho imperio Sr. Sprenger, quien se ha servido solicitar nuestro humilde concurso y puede abrigar la seguridad de que trataremos de favorecer en todo lo posible á la nueva asociacion, que demuestra la gran importancia que se concede en el extranjero á nuestra amada lengua euskara.



Consigna *El Nuevo Figaro*, revista musical madrileña, el hecho de que la señorita doña Eugenia Martínez Iribarren, natural de Irun, y alumna de la clase de piano del Sr. Mendizabal, debiendo terminar sus estudios el año próximo, ha conseguido á fuerza de trabajo y perseverancia examinarse y aprobar en el presente curso los años 6.<sup>º</sup> y 7.<sup>º</sup> de piano, terminando de hecho sus estudios, y obteniendo el primer premio por unanimidad, en reñido y brillante concurso.

Por tratarse de una paisana nuestra, tenemos sumo placer en reproducir las anteriores líneas.

---

#### SECCION AMENA.

---

#### I.<sup>ko</sup> ITANASIA.

---

Ezker-eskubi, gora ta beerunz  
 Irakurtzeko egokiya,  
 Iru letracho bakarrak ditut:  
 Dana naiz maitagarriya...

(Askantza urrengo lumero edo liburukoan.)





## ASAMBLEA DE LOS ELEMENTOS.

### (APÓLOGO.)

Los elementos se congregaron un dia para discutir y examinar cuál de ellos presentaba mejores títulos á la consideracion de la humanidad.

El lugar de la conferencia era un lindo valle encerrado en un círculo de pintorescas montañas y recorrido por un caudaloso riachuelo que serpenteando iba á perderse en lontananza.

Abierta la sesion, el *Aire* tomó la palabra é hizo valer sus derechos con la siguiente arenga:

—«Compañeros, gritó con voz sonora, me creo suficientemente autorizado, por mis ocupaciones, que no me permiten descanso, para hablar el primero en esta noble asamblea y voy á procurar ser breve en la defensa de mi causa.

»Es incontestable que si alguno pretende obtener el homenaje del hombre, este pretendiente sea un servidor vuestro, porque no solamente le soy necesario, sino indispensable para su existencia. Sin mí no podria respirar, y el dia que cansado de sus muchas ingratitudes adoptase el partido de abandonarle, moriria instantáneamente, víctima de mi desercion.

»Y no es este el único servicio que me es dado prestarle; todos los bienes que disfruta sobre la tierra me los debe. Sin mí el mundo vegetal no subsistiría, las plantas perderían su color, las flores su brillo y perfume, los animales participarían de la suerte del resto de la creación y la tierra se convertiría en un horrible desierto.

»Si, pues, tan imprescindible me considero á la conservación del hombre y los bienes terrestres de que goza, ¿qué obligaciones le corresponderán para conmigo y qué honores deberá rendirme á cambio de los innumerables beneficios que le proporciono?»

Calló el *Aire*, y un murmullo aprobador resonó por todos los ámbitos del valle, mientras que su hijo mayor el *Viento* hacia en alta voz el elogio de su padre.

Cuando se hubo restablecido el silencio, otro personaje, no menos invisible que el primero, pero cuya presencia se dejaba sentir, se adelantó á su vez: era el *Calor*, hijo del *Fuego*.

—«Por mi parte, dijo, me tengo por tan necesario á la humanidad como el compañero que elocuentemente acaba de precederme en el uso de la palabra. Suprimidme, y el resultado de mi ausencia será la terrible desolación que con horribles colores os han pintado hace un momento. El riachuelo que veis correr ahí á vuestros piés, se convertiría en una masa de hielo inmóvil é impenetrable; la inmensidad del Océano se helaría hasta en lo más profundo y todos sus habitantes perecerían en aquella enorme tumba de cristal.

»Las flores, los árboles, los pájaros, los animales y el mismo hombre, tan fiero de su superioridad, sufrirían inmediatamente las mortales consecuencias de mi desaparición, y el mundo no sería más que una masa inerte expuesta á los rigores de un perpétuo invierno.

»Quien guste ver la alegre primavera, desterrando los días sombríos, sembrar el campo de expléndida verdura, cubrir los bosques de profunda sombra y llenar de corriente y cristalina agua el cáuce de los helados arroyuelos; quien disfrute contemplando la madurez de las verdes meses y admira los variados tonos de las hojas del otoño, oye estático el canto del rudo labrador y sabe que las espigas cargadas de grano se amontonan en los graneros del pobre campesino, mientras que en la tierra los frutos desgajan con su peso las ramas de los árboles, á la vista de tanta felicidad; ¿me negará la participación que en ella he tenido y dejará de reconocer mis condiciones para ser preferido?»

El *Calor* cesó de hablar y muestras del mayor asentimiento salieron de todos los rincones de la asamblea. Aún no había terminado el entusiasmo promovido, cuando un nuevo elemento, el *agua*, se presenta y dice:

—«Mi estimado colega se ha apresurado á indicar el estado de inmovilidad é inutilidad á que me vería forzado sin su cooperación; ha tratado tambien de demostrar hasta qué punto todos los seres, incluso el hombre, dependen de su existencia y su poder.

»En lo que á mí concierne, me ocurre preguntar á mi honorable compadre si no me debe tanto como yo á él. Convengo en que sin su ayuda no serviría para nada; pero y él sin mi apoyo, ¿que resultaría? Un agente perjudicial é intolerable. Habrá muchísimos en esta reunión que recuerden alguno de esos veranos abrasadores durante los que mi compañero ejerció á sus anchas su influencia y yo permanecí oculto. ¿Qué sucedió? Que la tierra quedó seca y árida, todas las plantas perecieron, y el hombre hubiera sufrido la misma suerte sin mi oportuno auxilio; pues compadecido, acudí en forma de lluvia á salvarlo. ¿Quereis saber, señores, el estado en que se hallaría la humanidad si se la privara del agua? No me parece necesario deciroslo, bien os lo supondréis; sin embargo, recordad al naufrago en mitad del Océano sin límites, refugiado en una isla desierta, ahogándose bajo la perniciosa influencia de mi colega y suspirando en vano por una gota de agua dulce para refrescar sus secas fáuces; al viajero perdido entre las abrasadoras arenas del desierto africano, luchando en horrible agonía porque yo no estoy á su lado para apagar la sed que le devora; no le faltan los dos elementos que acaban de hablar, mas sufre y muere á causa de mi ausencia, entretanto que la presencia de los dos compañeros citados aumenta sus sufrimientos.

»Convencéos, pues, de que nadie tiene mayores títulos que yo á la consideración del hombre y la naturaleza, y espero que me demostreis con vuestros sufragios la gratitud debida á tal número de beneficios!»

La voz del *agua* se extinguió en dulce murmullo ínterin los concurrentes aplaudían su discurso.

La *luz*, que no había desperdiciado ninguna de las palabras ni razones alegadas por sus colegas y manifestaba deseos de aclarar algún punto del debate, se levantó y expresó así:

—«Pudiera á mi vez, á semejanza de los oradores que me han

precedido, elogiar cuantas utilidades he proporcionado á la humanidad y describir con *oscuros* colores la catástrofe que en el mundo ocasionaria mi desaparición; pero no lo hare por la sencilla razon de que no somos nosotros, oíndo bien, señores elementos, los que nos hemos creado ni dirigimos nuestra voluntad, y que por consiguiente todo el bien alardeado, del que nosotros no somos más que meros instrumentos, proviene de la infinita misericordia de nuestro Señor y maestro, el Creador de todas las cosas!

A él solo debemos, tanto el hombre como nosotros, rendirle homenaje y adoracion!»

Enmudecióse la *luz*, ningun otro congregado quiso continuar hablando y la asamblea se disolvió en medio del mayor silencio.

ALFREDO DE LAFFITTE.

---

## ¡¡O JESÚS,... BIYOTZA!!

---

(ANTONIO ARZÁC NERE ADISKIDE MAITEARI).

### SEIKOAK.

Ó ncre *Jesús*, maite maitea!  
 —*esus*, Izenik onena!  
 —*ziñ* oberik, nola Jainkozko  
 —*uba* dariyon Izena....  
 —*sai* zerukoz lurruntzen dago  
 —*antu* guzien barrena.

Ó zer eztia, *Biotz*-zurean  
 —*esus*, gordeta dagona!  
 —*zin* diteke *Biotz* oberik  
 —*utzeko* amorez gizona...  
 —*rtu* gaitezen zu maitatutzen  
 —*utu* ezazu gerona.

JOSÉ IGNACIO ARANA-KOAK.

---

## GANBOA TA OÑEZ.

Composicion premiada con UN OBJETO DE ARTE en el certámen literario-artístico celebrado con motivo de la Coronacion de Ntra. Sra. de Aranzazu.

ARTZAIN-KOPLAK.

## ERRODRIGOK BIRJINA ARANTZAZUKOK, ETA ERRODRIGOREN AITAK.

(BUKAERA).

<p>ERRODRIGOK.</p> <p>Aita neuk bere ezin      Eginda sinistu,      Ikusi arren bere      Dudan naz aurkitu;      Mirarien bat zala      Ziertu izango,      Umill umill jarririk      Azartu nachako.      Berbaz al dan ondoen      Egiñaz berari;      Baña, berak obeto      Erantzun deust niri.      Entzungo dozu laster,      Zer erantzun deustan</p>	<p>Baña nik neuk lenengo      Ause deutsat esan.      . . . . .      ¿Nor zara o Andrea      Umeaz besuan?      ¿Nundik sortu zachakuz      Emen eremuan?      ¿Nundik agertu zara      Orren miragarri      Erregiña andi bat      Dozula irudi?      Buruan koroia ta      Purpuraz soiñean,      Ezin asmaurik nago      Nor ete zarean,      ¿Al zara artzaiñen bat</p>
--	---

Baña, nor zaintzeko  
 Ezpadozu ardirik  
 Begiratuteko?  
 Badazaut zareala  
 Seme orren Ama,  
 Arpegiz dozulako  
 Berorren antz dana.  
 ¿Eta noren Erregiñ  
 Izan zindekez zu,  
 Basoan nok adorau  
 Iñor ezpadozu?  
 ¿Eta toki oberik  
 Zuretzako etzan,  
 Aukeratu bagarik  
 Orrelan arantzan?

BERAK ERANTZUN DEUST.

Iru gauza orreek naz,  
 Errodrigo ona,  
 Ama, Erregiña, ta,  
 Gañera Artzaiña,  
 Jaungoikoa da nire  
 Seme, ta Bildotsa;.  
 Zeru, eta lurrean  
 Neuk daukat agintza.  
 Orra zelan ni nazan  
 Iru gauza orreek,  
 Munduan ainbat doe  
 Ez dauz beste batek.  
 Umilla nintzalako,  
 Jaunak nindun egin  
 Gizon danentzat Ama,  
 Artzain, ta Erregiñ.  
 Berak dauka emonik  
 Niri ardurea  
 Zuen guztioena  
 Oso ta betea.  
 Errodrigo etzaite

Alan ikaratu,  
 Onezkeror nor nazan  
 Dozu ezagutu.

GERO NEUK ESAN DEUTSAT.

Badazaut zareala  
 Zeruko gauzen bat,  
 Ikusiaz batera,  
 Au gogoratu jat.  
 Ez dodalako iñoz  
 Aiñ andra ederrik  
 Munduan ezagutu  
 Gaur arteraño nik.  
 Dirudizu Eguzki  
 Goisetik jagia,  
 Alegeratuteko  
 Euskeldun Erria.  
 Berau dagoalako  
 Aspaldiko urteetan  
 Gorrotoan sarturik  
 Gerra gaiztoetan;  
 Eta zelan dagoan  
 Artzen kastigua,  
 Derichat errukitu  
 Jakola zerua.  
 Uste dot jo! Andrea,  
 Bien bitarteko  
 Jainko, eta gizonen  
 Zareala izango.  
 Asarrez ez deusku, ak  
 Bialtzen euririk,  
 Agorrcz bizi gara  
 Danok erdi illik;  
 Eta baldin bazara  
 Zu Jaunaren Ama,  
 Euria zeuk jadichi  
 Zengi bereala.  
 Gure Artzañ, Erregiñ,

Ta Ama bazara,	Oso ondaturik.
Euskal-lurra artu-izu	· · · · ·
Zeure ardurara.	Ause da, ene aita,
BERAK ERANTZUN DEUST.	
Jakizu Errrodrigo	An dana gertatu,
Ene gogokua,	Zuri esan artean
Euskeldunetan zaitut	Etorri naz estu.
Zu aukeratua.	Goazan, arturik laster
Adierazoteko	Alditugun zurak,
Gauza oneek zuri,	Sentigarri litzake
Ta nai dot iragarri	Busti daian urak.
Dayozun aitari	Nire ustean dauka
Beti izan dódala	Ak erabagia
Zuen ardurea,	Artuta bereala
Eta gurà dodala	Eiteko euria;
Emen chabolea.	Eta zuk badakizu
Bertatik zainduteko	Eurien premiñan,
Erri euskalduna,	Zelan gaizki gagozan
Zein dan niretzat jente	Emen aspaldian.
Laztan ta kutuna.	AITAK.
Baña, alan bearrez	Goazan, ene semea,
Gaur zorigaiztuan	Dagoan lekura,
Aurkietan da agorraz,	Zergaitik ikustea
Ia ondatuan.	Nik bera dot gura.
GERO NEUK ESAN DEUTSAT.	
Banoa arin-arin	Jaungoikoaren Ama
Aitari echera	Ziertu dalako,
Emen jazoten dana	Chabolacho bat baño
Iragarritera.	Geiago zor jako.
Erregutuko deutsat	Goazan Errrodrigocho
Laster chabolea	Goazan bereala,
Egin bear jatzula,	Ondrau daigun, mirariz
Amacho maitea.	Agertu dan Ama.
Bestela ez dozula	ERRODRIGOK.
Egingo euririk,	Etorri zaitez aita
Geratu etzaitean	Neure ondorean,
	Neu joango nachatzu
	Aurretik bidean;

Zergaitik bear dogun Guk toki charretan Irago agh arte ta Leku labanetan; Baña begiratuaz Astiro astiro, Elduko gara miñik Egin baga ondo. Goazan an agiri dan Artalde azpira, Eta andik garbiro Tokia agiri da. Goazan egonagaitik, Aldapa gogorra, Alimo, ene aita, Igo arte gora.	Dudarik bapere da Birjiña Maria. AITAK.  Goazan aguroago, Adoradu daigun, Mirari bat dala an Garbi da ezagun, Gero joan bearko Dozu Oñatira, Alperrik erreguka An neketan dira, Ez dabe ez euririk Au ikusi arte, Zerutik eratsiko Ezetara bere. Lenengo bear dabe Onañe etorri, Ama-Semeok zelan Dagozan ikusi. Eurok adorau, eta Gero chabolea Bearko deutse egiñ, Semecho maitea. Baña, geuk aurrenengo Dayogun erregua, Pekatariokgaitik Daitezan bigundu.
Arañoko bidea Ia ez da asko, Bildur naz, baña, ete dan Andik ikusiko.	ERRODRIGOK.
Ara, ara, an aita, Ara nun dagoan, Anche arako sasi Andien alboan. ¿Ez dozu begiztetan Arantza gañean Esan deutsudan legez Zeuri len echean? Begira egiozu Dauka artzaiñ antza, Arpegiko azala Baltzerana dauka. Baña, ederrez zelan Dan paregabia,	ERRODRIGOK.  ¿Zeuk ala neuk asiko Dugu erregua? Asi-zu zeuk zergaitik Zara gurasua.
	AITAK.  Asi zaite lenengo Zeu ene semea,